

**FORMATO EUROPEO
PER IL CURRICULUM
VITAE**



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome	BERTA CORVI
Indirizzo	20855 - LESMO (MB)
Cellulare	335/7431005
E-mail	info@mysmartecole.com bertacor75@gmail.com
Partita Iva e Codice Fiscale	C.F.: CRVBRT65S48A488V
Sito web	www.mysmartecole.com www.bertacorvi.com
Nazionalità	Italiana (Madrelingua francese)
Data di nascita	08 NOVEMBRE 1965
• Date (da – a) Nome, tipo di azienda, settore, tipo di impiego e sede	Da settembre 2018: CEO My Smart École, azienda di formazione culturale e linguistica. Sede: Monza (MB)
• Date (da – a) Nome, tipo di azienda, settore, tipo di impiego e sede	Da ottobre 2015 ad oggi: Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Ist. Universitario Carlo Bo: Docente di francese per traduttori, interpreti e mediatori linguistici. Sede: Milano
• Date (da – a) Nome, tipo di azienda, settore, tipo di impiego e sede	Da novembre 1988 a dicembre 2017: Lip Service. Direttrice: Angela Amigoni – TecnoLanguage by Tecnosphaera (sostituisce Lip Service dal 2010). Sedi: Agrate Brianza (MI) e Merate (LC) – Vimercate (MB) Bloomsbury – Sede: Milano, Languages at Work – Sede: Milano Digital Publishing – Sede: Pavia Scuole di lingue. <ul style="list-style-type: none">• Insegnante di francese e coordinatrice dei corsi.• Insegnante d'italiano per stranieri.• Insegnante d'inglese.• Traduttrice, interprete
• Principali mansioni e responsabilità	<ul style="list-style-type: none">▪ Insegnamento delle tre lingue in diverse aziende (dal 1988 ad oggi): FRANCESE: Mediaset (a dirigenti, ad Antonio Ricci di "Striscia la Notizia", a giornalisti di "Canale 5 e Italia 1"), RTI, Publitalia '80, Intercos, Gucci, Armani, Yamaha, ST, Star, ABB, Promod, Galbani/Lactalis, Tipes,

CGT, Boldrocchi, Gruppo Schneider, Candy, Toshiba, IFM, SAP, SOL, Saint-Gobain, Ansaldo, Montedison, Galderma, CB e Valko, Acmo, Nuova Transports, Weidmüller, Faro, Alfa Romeo, Data Communication, Balconi: Corso specialistico di francese organizzato dal CSFU – Consorzio Sistemi Formativi UCIMU, corsi aziendali per la Regione Lombardia; INGLESE: Dag Communication: attività di formazione del progetto FSE 2003; ITALIANO: corsi on-line e tramite webcam per “L’Assumption College” di Boston in qualità di Associate Professor of Italian (Educational Institution; Higher Education industry).

. Professoressa di francese nel docu-reality “Il Collegio 2” su RAI 2, ambientato in un convitto nel 1961 (settembre e ottobre 2017).

. Attività di corrispondente e traduttrice per Globe Échos, WebTV con sede a Parigi: interviste video a scrittori e personaggi pubblici francesi ed internazionali, a politici e sindaci italiani, “reportage” fatti al Pitti Uomo di Firenze e alla Fashion Week di Milano (da settembre 2016 ad oggi).

. Attività di redattrice e traduttrice per il blog Voce Spettacolo: interviste a gente dello spettacolo, dell’arte e della cultura in generale in Italia e all’estero (Francia, Belgio, Inghilterra, Stati Uniti, da settembre 2016 ad oggi).

. Traduzione in francese del romanzo “Il fuoco dentro” di Giovanni Andreoli (Lupetti Editore): “Le feu intérieur” pubblicato da Edilivre, casa editrice parigina (1° edizione: giugno 2012, 2° edizione: ottobre 2017).

. Traduzione di tre raccolte di poesie “Les sept vagues de l’amour”, trasformato in “Le sette onde dell’amore”, “Le collier de la colombe” trasformato in “Il collare della colomba” e “Le jardin des passions”, trasformato in “Il giardino delle passioni” dell’autore marocchino Nouredine Mhakkak (settembre 2013 e marzo 2014).

- Traduzioni di brevetti e manuali tecnici, di opere letterarie e poetiche, di testi commerciali, pubblicitari, legali, medico-scientifici, di descrizioni per prodotti cosmetici, di CD-ROM (fra cui “Astérix et Obélix”) per la didattica dall’italiano verso il francese, dal francese verso l’italiano, dall’inglese verso l’italiano e dall’inglese verso il francese.
- Traduzioni di relazioni destinate a reporter di guerra (Canale 5) e all’ONU.
- Interpretariato (italiano/francese – francese/italiano) per Gucci, Mediaset, Decathlon, Gruppo Schneider, George S.May International, Intercos e per altre aziende in Italia e in Francia.
- Scrittura di poesie pubblicate nel 2013 nella raccolta “Viaggi Di Versi – Nuovi Poeti contemporanei, 43” (con l’uscita di un audiolibro), nel 2014 nelle raccolte “I Poeti contemporanei 174 – 7 autori e “Il Parnaso” 4 autori (Editore Pagine).
- Scrittura di recensioni pubblicate in riviste letterarie in Francia, in Marocco, in Russia e in India (Journal du Pays Yonnais, Libération, Maghress, Albayane).
- Illustrazione della storia di alcune aziende e presentazione della loro attività e dei loro obiettivi attraverso la registrazione di video destinati a società di paesi francofoni.
- Interviste rilasciate a “Il giornale di Vimercate”, “Il Cittadino di Monza e della Brianza”, “Cmag” (Roma), “Publyswiss” (Svizzera), “Taigher Show” (emittente televisiva di Treviglio) e per vari siti web culturali e di moda di cui www.vocespettacolo.com (inserita in artisti – writers).
- Lavori come comparsa in pubblicità e in programmi televisivi di cucina su Canale 5.
- Vari servizi fotografici.

• Date (da – a)

• Nome e indirizzo del datore di lavoro

DA OTTOBRE 1990 AD OGGI:

Liceo classico statale “G. Carducci” di Milano - Istituto tecnico statale commerciale e per geometri E I.I.S “Ezio Vanoni” di Vimercate (MI) - Liceo scientifico “Banfi” di Vimercate (MI) e liceo linguistico “Gandhi” di Besana Brianza (MI) - Istituto tecnico statale commerciale e per geometri “Argentia” di Gorgonzola (MI) - Liceo Scientifico paritario “Collegio S. Antonio” di Busnago (MI) – Istituto comprensivo “Don Milani” di Lesmo (MB) - Istituto comprensivo di Carnate (MB) – Scuola secondaria di primo grado di Ronco Briantino (MB).

<ul style="list-style-type: none"> • Tipo di azienda o settore • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità 	<p>Istituti secondari di primo e di secondo grado. Lettrice ed esperta madrelingua francese.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Conversazione in francese su argomenti riguardanti la storia, la letteratura, la civiltà, la politica, l'economia e l'amministrazione della Francia. • Preparazione alla corrispondenza commerciale in francese. • Prestazione d'opera per sperimentazioni didattiche e per l'ampliamento dell'offerta formativa. • Preparazione agli esami del « DELF » (Diplôme d'Etudes en Langue Française) e del « DALF » (Diplôme d'approfondissement de la Langue Française).
<ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità 	<p>DA SETTEMBRE 1995 A GIUGNO 2010: Istituto comprensivo statale "Don Milani". Direttore didattico: Gianni Pisati Via Donna Rosa, 13 - Lesmo Scuola secondaria statale di primo grado "Don Milani". Specialista esterna, esperta madrelingua francese per il progetto "Lingue 2000". Organizzatrice del corso di preparazione alla certificazione DELF.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità 	<p>DA SETTEMBRE 2000 A GIUGNO 2009: Manifattura C. Rossini S.r.l. Amministratore unico: Dottor Ezio Rossini Via Orazio, 5 – Monza Manifattura tessile (articoli intrecciati per la pelletteria, l'abbigliamento, la nautica, ecc...) Corrispondente in lingue (Francese-Inglese) – traduttrice, interprete / Ricerca e sviluppo di mercato italiano e straniero.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Corrispondenza Italia/estero, • Traduzioni in francese e in inglese, • Interpretariato in Francia, a Francoforte, in Cina e negli Stati Uniti. • Fiere a Bologna, a Parigi e a Francoforte nel campo della moda, • Ricerca di nuovi clienti potenziali tramite Internet e telefonicamente, • Elaborazione di schede tecniche per ogni tipo di articolo.
<ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità 	<p>DA OTTOBRE 2002 A GIUGNO 2005: Scuola dell'infanzia. Direttore didattico: Gianni Pisati Via Caduti per la Patria - Peregallo di Lesmo Scuola dell'infanzia Insegnante d'inglese</p> <ul style="list-style-type: none"> • Programmazione, sperimentazione e progettazione dell'attività didattica. • Gestione degli ambiti, tempi e organizzazione delle attività. • Preparazione delle scenografie, attrezzature per giochi e dei laboratori di attività mimico-gestuali ed espressive. • Utilizzazione, in situazione didattica, di una gamma diversificata di materiali e strumenti, di risorse tecnologiche e multimediali. • Monitoraggio dei processi di apprendimento in vista della continuità e del portfolio dell'alunno.
<ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore • Tipo di impiego 	<p>DA GENNAIO 1994 A LUGLIO 1994: George S. May International S.p.A.. Presidente: Ronald Dyswick Centro Direzionale Colleoni - Agrate Brianza (MI) Società di consulenza aziendale specializzata nelle procedure di qualità (Normative Iso 9000). "Special Representative" (Venditrice) - Reparto commerciale (Field Service).</p>

- Principali mansioni e responsabilità

- Interessare i potenziali clienti onde ottenere l'autorizzazione a svolgere un'indagine preliminare riguardante la loro azienda.
- Fornire all'impresa tutte le informazioni relative alle condizioni di mercato della zona assegnata.
- Fornire tutte le informazioni necessarie sull'azienda per poter formulare un quadro sufficientemente completo circa i problemi organizzativi e le persone con poteri decisionali.
- Compilare e spedire in sede ogni giorno un rapporto giornaliero per ogni intervista effettuata.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a)

- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

DA SETTEMBRE 2002 A GIUGNO 2014:

- 1) Semi-Intensive English Course at Roger Williams University (Bristol – Rhode Island – USA)
- 2) Corso d'informatica organizzato dalla regione Lombardia per le piccole e medie imprese presso la Manifattura C. Rossini di Monza.
- 3) Corsi di aggiornamento per l'insegnamento della lingua francese presso il "L'Institut Français" di Milano.

- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

- 1) Corso di specializzazione "English for business".
- 2) Corso di perfezionamento per l'uso del computer: Word, Excel, posta elettronica, Internet.
- 3) Corsi riguardanti le metodologie didattiche in generale e per la preparazione agli esami DELF e DALF (diplomi ufficiali rilasciati dal Ministero Francese della Pubblica Istruzione).

- Date (da – a)

- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

DA GENNAIO 1994 A LUGLIO 1994:

George S. May International S.p.A.

- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

Tecniche di vendita (certificazioni di qualità, normative ISO).

- Date (da – a)

- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

DA NOVEMBRE 1983 A GIUGNO 1988:

Università degli Studi "G. D'annunzio" di Pescara.

- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

Lingua e letteratura francese - lingua e letteratura inglese - lingua e letteratura italiana - glottologia - linguistica - filologia.

Discussione della tesi di laurea: "La description dans les œuvres romanesques de Jean Giono".

- Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

Diploma di laurea in lingue e letterature straniere.
110/110 e Lode.

- Date (da – a)

- Nome e tipo di istituto di istruzione

DA SETTEMBRE 1977 A GIUGNO 1983:

Institut Secondaire Ans - Loncin (Liège - Belgique).

- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

Materie umanistiche, scienze economiche.

- Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

Diploma in scienze economiche.

Buono +

**CAPACITÀ E COMPETENZE
PERSONALI**

Madrelingua

Altre lingue

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

- Capacità e competenze relazionali

- Capacità e competenze organizzative

- Capacità e competenze tecniche

- Capacità e competenze artistiche.

- Altre capacità e competenze.

Patente o patenti

Ulteriori informazioni

FRANCESE

ITALIANO, INGLESE

Eccellente

Eccellente

Eccellente

TEDESCO, FIAMMINGO, SPAGNOLO

Elementare

Elementare

Elementare

- Capacità di lavorare in un ambiente multiculturale (Lip Service).
- Capacità di relazionarmi positivamente con gli altri e di interagire in modo costruttivo con essi qualunque sia l'età (bambini, adolescenti, adulti).
- Capacità di comunicare con gli altri parlando, ascoltando, facendo domande.
- Capacità di lavorare in team, di essere guidata o di gestire le persone (Lip Service).
- Capacità di adattarsi.
- Capacità di incoraggiare l'elaborazione di idee, la liberazione della creatività e l'ampliamento delle proprie conoscenze.

- Capacità di lavorare per obiettivi e per priorità.
- Capacità di organizzare la gestione di attività che richiedono l'impiego di persone, risorse e mezzi.

- Capacità di coinvolgere le persone nello svolgimento di attività e nel raggiungimento degli obiettivi.
- Capacità di gestire in maniera efficace il tempo, le priorità giornaliere, settimanali e mensili.

- Capacità di utilizzare macchine, attrezzature e strumenti di supporto per la creazione di programmi di lavoro e progetti relativi agli ambiti di competenza.
- Competenze di base in informatica (Word, Excel).
- Conoscenza di software di appoggio alla traduzione: "L & H Power Translator Pro".

- Lettura, pittura, disegno.
- Scrittura di poesie in francese e in italiano.

- Capacità di cogliere i diversi aspetti della propria vita emozionale,
- Cura personale, puntualità, spigliatezza.

B (automobile)

- Interesse per la pittura, la fotografia, il teatro e la letteratura francese.
- Nuoto, jogging.

Autorizzo al trattamento dei dati personali contenuti nel presente Curriculum Vitae, ai sensi della legge 675/96.

DPR 445 DEL 28/12/2000 "DICHIARAZIONE"

Il sottoscritto nel rendere la presente dichiarazione sostitutiva ai sensi del DPR 445 del 28 dicembre 2000 "testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa" è a conoscenza di quanto previsto dal DP/R 445/2000 art.76, sanzioni penali per chi rilascia dichiarazioni mendaci. Dichiaro che le informazioni riportate nel presente curriculum sono esatte e veritiere e autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi della legge 675/96.